

# БРАМСЪ

## ПЪСНЯ СУДЬБЫ

ДЛЯ ХОРА И ОРКЕСТРА

СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ ТЕКСТА В. КОЛОМІЙЦОВА.

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО.



СКЛАДЪ ИЗДАНИЯ:

РОССИЙСКОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

МОСКВА — С. ПЕТЕРБУРГЪ.



72578

# БРАМСЪ

## ПѢСНЯ СУДЬБЫ

Ф. ХÖЛЬДЕРЛИНА, ЭКВИРИТМИЧЕСКІЙ ПЕРЕВОДЪ В. КОЛОМІЙЦОВА

ДЛЯ ХОРА И ОРКЕСТРА.

СОЧ. 54.

ПЕРЕЛОЖЕНІЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО.

ЦѢНА РУБ. 1.80, ГОЛОСА ПО 45 КОП.



1912.

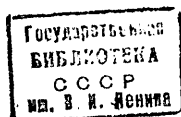
ИЗДАНИЕ С. и Н. КУСЕВИЦКИХЪ  
МОСКВА.

СКЛАДЪ:

РОССІЙСКОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКВА — С. ПЕТЕРБУРГЪ.

РУССКИЙ ПЕРЕВОДЪ В. КОЛОМІЙЦОВА  
СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЕЙ.)\*

ПЕРЕЛОЖЕНІЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО И ГОЛОСОВЪ  
СОБСТВЕННОСТЬ Н. ЗИМРОКЪ, БЕРЛИНЪ,  
СЪ РАЗРЪШЕНІЯ ФИРМЫ.



---

\*) За исключеніемъ концертовъ С. А. Кусевицкаго, переводъ этотъ ни гдѣ не можетъ бытъ исполненъ публично безъ разрѣшенія его автора.

## ПѢСНЯ СУДЬБЫ

Ф. ХÖЛЬДЕРЛИНА, эквиритмическій переводъ В. КОЛОМІЙЦОВА

---

Васъ озаряетъ лазурь  
сіяньемъ яркимъ,  
геніи горнихъ странъ!  
Движеть васъ въ волпахъ свѣта  
нѣжный эфиръ, —  
какъ артистка аккорды струнъ  
арфы священной...

Внѣ судьбы,  
какъ дитя въ сновидѣньяхъ,  
витають духи сферъ.  
Цвѣтомъ розы  
святой, непорочной,  
Духъ міровъ  
имъ вѣчно, вѣчно цвѣтеть,  
и блаженны очи  
ясно, спокойно  
въ Вѣчность взирають...

А намъ нѣтъ покоя,  
увы, ни гдѣ ни на часъ!  
Страдаютъ и гибнутъ  
въ смятеніи тягостномъ люди, —  
слѣпо борясь  
съ судьбой до могилы!...  
Такъ, воды стремнины,  
съ утесовъ срываясь,  
въ безднѣ находятъ  
тайный конецъ...

# Schicksalslied

von FRIEDRICH HÖLDERLIN.

---

Ihr wandelt droben im Licht  
Auf weichem Boden, selige Genien  
Glänzende Götterlüfte  
Rühren Euch leicht,  
Wie die Finger der Künstlerin  
Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der schlafende  
Süngling, atmen die Himmlischen;  
Keusch bewahrt  
In bescheid'ner Knospe  
Blühet ewig  
Ihnen der Geist,  
Und die seligen Augen  
Blicken in stiller,  
Ewiger Klarheit.

Doch uns ist gegeben  
Auf keiner Stätte zu ruh'n;  
Es schwinden, es fallen  
Die leidenden Menschen  
Blindlings von einer  
Stunde zur andern,  
Wie Wasser von Klippe  
Zu Klippe geworfen,  
Jahrlang ins Ungewisse hinab.

# ПѢСНЯ СУДЬБЫ

Фридриха Хёльдерлина.

Переводъ Виктора Коломійцова.

Иоганнъ Брамсъ, Ор. 54.

Медленно и въ томленіи.

PIANO.

Viol. con sord.  
*p espressivo legato*

*Red.*

*Red.*

**A**  
*dolce pp*

*Red.*

*Red.*

*Red.*

*Red.*

*f*

*p*

*Red.*

*Red.*

*dim.*

*espress.*

*p*

3

3

Сопрано. В

Альтъ. *p dolce*

Теноръ.

Басъ.

Васъ о - за - ря - етъ ла -

*dim.*

*p dolce*

Fl.

3

3

3

3

Fl.

3

3

3

3

-зурь сі - янь - емъ яр - кимъ. ге - ні - и гор - нихъ



*p sempre e dolce*

Васъ о - за - ря - етъ ла - зурь сі - янь-емъ яр-кимъ, ге-ні-и гор-нихъ

*p sempre e dolce*

странь! Васъ о - за - ря - етъ ла - зурь сі - янь-емъ яр-кимъ, ге-ні-и гор-нихъ

*p sempre e dolce*

Васъ о - за - ря - етъ ла - зурь сі - янь-емъ яр-кимъ, ге-ні-и гор-нихъ

*p sempre e dolce*

Васъ о - за - ря - етъ ла - зурь сі - янь-емъ яр-кимъ, ге-ні-и гор-нихъ

Viol.

*C molto p*

странь! Дви-жетъ васъ въ волнахъ свѣта нѣж - ный э -

*molto p*

странь! Дви-жетъ васъ въ волнахъ свѣта нѣж - ный э -

*molto p*

странь! Дви-жетъ васъ въ волнахъ свѣта нѣж - ный э -

*molto p*

странь! Дви-жетъ васъ въ волнахъ свѣта нѣж - ный э -

*pp*

*p dolce*

Fl.

Pos.

-фирь, нѣж-ный э - фирь, дви - жетъ васъ въ волнахъ, волнахъ

-фирь, нѣж-ный э - фирь, въ вол - нахъ

-фирь, нѣж-ный э - фирь, дви - жетъ васъ въ вол - нахъ

-фирь, нѣж-ный э - фирь, въ вол - нахъ свѣ - та,

Fl.

Pos.

D

свѣ - та нѣж - ный э - фиръ, какъ ар - тист - ка ак -

свѣ - та нѣж - ный э - фиръ, какъ ар - тист - ка ак -

свѣ - та нѣж - ный э - фиръ, какъ ар - тист - ка ак -

свѣ - та нѣж - ный э - фиръ, какъ ар - тист - ка ак -

*p* Bläser. *p dolce* Viol. *ped.*

- кор - ды струнъ ар - фы свя - щен - ной, какъ ар - тист - ка, какъ ар -

- кор - ды струнъ ар - фы свя - щен - ной, какъ ар - тист - ка, ар -

- кор - ды струнъ ар - фы свя - щен - ной, какъ ар - тист - ка, ар -

- кор - ды струнъ ар - фы свя - щен - ной, какъ ар - тист - ка, ар -

*cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

*rosso a rosso*

- тист - ка ак - кор - ды струнъ ар - фы, — ар - фы свя - щен

- тист - ка ак - кор - ды струнъ ар - фы, — фы свя - щен

- тист - ка ак - кор - ды струнъ ар - фы, ар - фы свя - щен

- тист - ка ак - кор - ды струнъ ар - фы свя - щен

*f dim.* *p* *f dim.* *p* *f dim.* *p*

*cresc.* *f dim.* *p*

*p dolce*

-ной... Внѣ судьбы, какъ ди-

-ной... *p dolce* Внѣ судьбы, какъ ди-

-ной... *p dolce* Внѣ судъ-бы, какъ ди-

-ной... *p dolce* Внѣ судъ-бы, какъ ди-

*Fl.* *p dolce* *Cor.* *p* *Pos.*

-тя въ снови-дѣнь - яхъ, ви-та-ютъ ду-хи сферъ.

-тя въ снови-дѣнь - яхъ, ви-та-ютъ ду-хи сферъ.

-тя въ снови-дѣнь - яхъ, ви-та-ютъ ду-хи сферъ.

-тя въ снови-дѣнь - яхъ, ви-та-ютъ ду-хи сферъ.

*pp*

*E* *p*

Цвѣ - томъ ро - зы свя-той, не-по - роч - ной, Духъ міровъ имъ вѣчно, вѣчно цвѣ-

Цвѣ - томъ ро - зы свя-той, не-по - роч - ной, Духъ мі-ровъ имъ вѣчно, вѣчно цвѣ-

Цвѣ - томъ ро - зы свя-той, не-по - роч - ной, Духъ мі - ровъ имъ вѣчно цвѣ-

Цвѣ - томъ ро - зы свя-той, не-по - роч - ной, Духъ міровъ имъ вѣчно, вѣчно цвѣ-

*об.* *Fl.* *p*

-тетъ,-  
 -тетъ,  
 -тетъ,  
 -тетъ.  
 Fl. Cor.

и бла -  
 и бла - жен - ны - я о - чи яс - но, спо - кой - но  
 жен - ны - я о - чи яс - но, спо - кой - но  
 Бла - жен - ны - я о - чи яс - но, спо - кой - - - но

въ Вѣч - ность взи - ра - ютъ,  
 -кой - но взи - ра - ютъ,  
 въ Вѣч - ность взи - ра - ютъ,  
 въ Вѣч - ность взи - ра - ютъ,  
 яс - но, спо - кой - но въ Вѣч - ность взи -  
 яс - но, яс - но, спо - кой - ко взи -  
 яс - но, яс - но, спо - кой - но взи -  
 яс - но, яс - но, спо - кой - но взи -

К. 2 Б.

-ра ютъ...  
-ра ютъ...  
-ра ютъ...  
-ра ютъ...

Viol.  
*p*  
*dim.*

Fl.  
*pp*  
Tromb.  
*pp*

Allegro.  
*f*  
Tromb.

А намъ нѣтъ по-ко-я, у-вы, ни-  
А намъ нѣтъ по-ко-я, у-вы, ни-  
А намъ нѣтъ по-ко-я, у-вы, ни-  
А намъ нѣтъ по-ко-я, у-вы, ни-





-ва - ясь, въ безд - нѣ на - хо -  
 -ва - ясь, въ безд - нѣ на - хо -  
 -ва - ясь, въ безд - нѣ на - хо -  
 -ва - ясь, въ безд - нѣ на - хо -

*pp* *cresc.* *ff* *p*

-дять тай - ный ко - нець, на -  
 -дять тай - ный ко - нець, на -  
 -дять тай - ный ко - нець, на -  
 -дять тай - ный ко - нець, на -

*pp* *cresc.* *ff* *p*

-хо - дять тай - ный ко - нець... G  
 -хо - дять тай - ный ко - нець...  
 -хо - дять тай - ный ко - нець...  
 -хо - дять тай - ный ко - нець...

*pp* *p*



*dim.*

*pp* *sempre pp*

Н

*p espress.*  
А намъ нѣтъ по-ко-я, у-  
*p espress.*  
А намъ нѣтъ по-ко-я, у вы, ни -

*p*

*p* Ни-гдѣ, *dim.* ни-гдѣ *pp* ни на  
*p* Ни-гдѣ, *dim.* ни-гдѣ *pp* ни на  
-вы, ни-гдѣ, *dim.* ни-гдѣ *pp* ни на  
-гдѣ, ни-гдѣ, *dim.* ни-гдѣ *pp* ни на

*pp* *pp*

*pp*

часть! Ни - гдѣ!

часть! Ни - гдѣ!

часть! Ни - гдѣ!

часть! Ни - гдѣ!

*ppp*

I

*p espress.*

А намъ нѣтъ по - ко - я, у - вы, ни - гдѣ ни на часъ!

*p espress.*

А намъ нѣтъ по - ко - я, а

*p*

А намъ

*f1.*

*Ob. p*

*cresc.*

*f*

*espress.*

А намъ, а намъ нѣтъ по - ко - я, намъ нѣтъ по -

*cresc.*

А намъ, намъ нѣтъ по - ко - я, намъ нѣтъ по -

*cresc.*

А намъ, намъ нѣтъ по - ко - я, намъ нѣтъ по -

*cresc.*

А намъ, намъ нѣтъ по - ко - я, намъ нѣтъ по -

нѣтъ по - ко - я, а намъ нѣтъ по - ко - я, намъ нѣтъ по -

*cresc.*

*mf*

*f* *p*  
 -ко - я, у - вы, ни - гдѣ ни на часъ!  
 -ко - я, у - вы, ни - гдѣ ни на часъ!  
 -ко - я, у - вы, ни - гдѣ ни на часъ!  
 -ко - я, у - вы, ни - гдѣ ни на часъ!

*f* *pp*  
*pp*

*pp* *pp* *p*  
 Ни - гдѣ! у - вы!  
 Ни - гдѣ! у - вы!  
 Ни - гдѣ! у - вы!  
 Ни - гдѣ! у - вы!

*sempre pp*

*p*  
 у - вы! *A*  
 у - вы! *A*  
 у - вы! *A*  
 у - вы! *A*

*dim.* *ppp*

## К

*molto cresc.*

намъ нѣтъ по - ко - я, у - вы, ни - гдѣ

*molto cresc.*

намъ нѣтъ по - ко - я, у - вы, ни - гдѣ

*molto cresc.*

намъ нѣтъ по - ко - я, у - вы, ни - гдѣ

*molto cresc.*

намъ нѣтъ по - ко - я, у - вы, ни - гдѣ

*p molto cresc.*

ни на часъ! Стра - да - - ютъ и гиб -

ни на часъ! Стра - да - - ютъ и гиб -

ни на часъ! Стра - да - - ютъ и гиб -

ни на часъ! Стра - да - - ютъ и гиб -

-нуть въ смя - те - - ні - и тя - - гост-номъ

-нуть въ смя - те - - ні - и тя - - гост-номъ

-нуть въ смя - те - - ні - и тя - - гост-номъ

-нуть въ смя - те - - ні - и тя - - гост-номъ

лю - - ди, — слѣ - - по, слѣ - -

лю - - ди, слѣ - - по, слѣ - -

лю - - ди, слѣ - - по, слѣ - -

лю - - ди, слѣ - - по, слѣ - -

-по, слѣ - - по бо - рясь съ судь - бой до мо -

-по, слѣ - - по бо - рясь съ судь - бой до мо -

-по, слѣ - - по бо - рясь съ судь - бой до мо -

-по, слѣ - - по бо - рясь съ судь - бой до мо -

-ги - - лы... Такъ во - ды

-ги - - лы... Такъ во - ды

-ги - - лы... Такъ во - ды

-ги - - лы... Такъ во - ды

*non legato*

*molto f*

стрем - ни - ны, съу - те - совъ сры -

стрем - ни - ны, съу - те - совъ сры -

стрем - ни - ны, съу - те - совъ сры -

стрем - ни - ны, съу - те - совъ сры -

-ва - ясь, въ безд - нѣ

-ва - ясь, въ безд - нѣ

-ва - ясь, въ безд - нѣ

-ва - ясь, въ безд - нѣ

*p* на - хо - дятъ тай - ный ко - нецъ,

*p* на - хо - дятъ тай - ный ко - нецъ,

*p* на - хо - дятъ тай - ный ко - нецъ,

*p* на - хо - дятъ тай - ный ко - нецъ,

*p* на - хо - дятъ тай - ный ко - нецъ,

*p*  
 на - хо - дятъ тай -  
*p*  
 на - хо - дятъ тай -  
*p*  
 на - хо - дятъ тай -  
*p*  
 на - хо - дятъ тай -

Musical score for the first system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, and tenor/bass arrangement. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs. The lyrics are in Russian.

**М**  
 -ный ко - нець,  
 -ный ко - нець,  
 -ный ко - нець,  
 -ный ко - нець,  
*pp*

Musical score for the second system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts continue with the lyrics. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs. The lyrics are in Russian.

*p*

на - хо - дятъ тай - ный ко -

на - хо - дятъ тай - ный ко -

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in a soprano and alto register, both marked with a piano (*p*) dynamic. The lyrics 'на - хо - дятъ тай - ный ко -' are written below the notes. The bottom two staves are for the piano accompaniment, featuring a steady eighth-note bass line and a more complex treble line with chords and melodic fragments.

-нець,

-нець,

The second system continues the vocal lines with the lyrics '-нець,' on both the soprano and alto staves. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The system concludes with a fermata over the final notes of the piano part, with the word 'Фед.' written below the bass staff.

*p*

на - хо - дятъ тай -

на - хо - дятъ тай -

The third system begins with the vocal lines marked *p*, with the lyrics 'на - хо - дятъ тай -'. The piano accompaniment features a similar eighth-note bass line. The system ends with a fermata over the piano part, marked with a pianissimo (*pp*) dynamic.



Two vocal staves, likely for soprano and alto, in a key signature of two flats. The lyrics are: -ный ко - нецъ... The notes are sparse, with many rests.

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with a long slur and a *p* dynamic marking. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A *leg.* marking is present below the staff.

Piano accompaniment for the second system. The right hand has a melodic line with a slur and a *dim.* dynamic marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment. A *leg.* marking is present below the staff.

Piano accompaniment for the third system. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Adagio.

Fl. *molto espressivo*  
*pp*

Piano accompaniment for the fourth system. The right hand features a melodic line for the flute. The left hand plays eighth-note accompaniment. A *leg.* marking is present below the staff.

First system of the musical score, featuring a grand staff with piano accompaniment in the left hand and a vocal line in the right hand. The piano part includes complex chordal textures and rhythmic patterns. The vocal line consists of a melodic line with some rests.

Second system of the musical score. The piano part continues with intricate textures. The vocal line includes the lyrics "poco cre - scen - do" under a slur. A violin part (Viol.) is introduced in the right hand with a dynamic marking of *pp*. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

Third system of the musical score. The piano part features a *cresc.* (crescendo) marking. The right hand contains a series of chords, some with a *ped.* (pedal) marking. The left hand has a rhythmic accompaniment with a *ped.* marking.

Fourth system of the musical score. The piano part continues with a *p* (piano) dynamic marking. The right hand has a melodic line with a *ped.* marking. The left hand has a rhythmic accompaniment with a *ped.* marking.

Fifth system of the musical score. The piano part continues with a *p* dynamic marking. The right hand has a melodic line with a *ped.* marking. The left hand has a rhythmic accompaniment with a *ped.* marking.

Sixth system of the musical score. The piano part continues with a *p* dynamic marking. The right hand has a melodic line with a *ped.* marking. The left hand has a rhythmic accompaniment with a *ped.* marking.